



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

【學生注意事項】

STUDENT NOTICE

AVISO PARA LOS ESTUDIANTES

一、課程規定 **Class Rules. Reglamento de las Clases**

- (1). 學期課程內容包括語言課、專業中文課、中文輔修課等，皆列入出缺席時數登記；另外，將安排各式戶外、室內活動及比賽。

The course will offer Language classes, Professional Chinese classes, and Practical Chinese classes. Students who are absent from the classes above will be marked on the attendance sheet. Moreover, Fo Guang will also arrange both indoors and outdoors activities and competitions.

Las clases trimestralmente incluyen: clases de idioma, clases de mandarín profesional y clases prácticas; todas estas están incorporadas en el registro de asistencia. Además, se organizará actividades dentro y fuera del predio universitario y competencias varias.

- (2). 定期舉行每課生詞聽寫測驗及每課課考測驗。若無特殊原因，不改變既定考試日期及內容。

Regularly, there will be a dictation and a test at the end of each book chapter. Fo Guang will not change the date or content of the exam except for special reasons.

Regularmente se realizará pruebas a través de métodos como dictado sobre vocabularios nuevos y pruebas al final de cada capítulo. No se cambiarán las fechas ni el contenido de los exámenes, exceptuamos razones especiales.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

- (3). 生詞聽寫內容包括寫漢字及標註聲調以及填寫拼音、標註聲調、或注音符號等，視學生狀況與需求做調整。

Vocabulary listening test includes written Chinese dictation of words, Zhuyin (phonetic transliteration), Hanyu Pinyin or tones. Depending on the situation and needs of the student it may be adjusted.

Las pruebas a través de dictado sobre vocabularios nuevos incluyen escribir caracteres chinos y sus respectivos tonos, Zhuyin (transliteración fonética) o Hanyu Pinyin. Esto puede ser ajustado dependiendo de la situación y necesidad de cada alumno.

- (4). 每課課考測驗內容包括聽、說、讀、寫四方面。學生皆須參加，且須於預訂時間內完成所有測驗內容。

Each book chapter test consists in listening, speaking, reading, and writing. Students are required to participate, and shall complete the test in an established time.

Las pruebas al final de cada capítulo consiste en poder: escuchar, hablar, leer y escribir. Los estudiantes están obligados a participar de las pruebas y terminarlo en el tiempo establecido.

- (5). 教師每週給學生下週進度表，學生必須先在家預、複習。

Teachers will give students the week schedule of the class and the students must preview the lessons at home.

Los profesores entregarán a los alumnos el cronograma de avance semanal y los estudiantes tienen la obligación de prepararse para cada clase con anterioridad.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

- (6). 第一學期每課需繳交錄音功課給該班教師，第二學期視學生程度而定。

On the first trimester, the students will have a recording homework and will need to send it to the teachers. As for the second semester, it will depend on the students' level.

Durante el primer trimestre, el estudiante deberá entregar tarea de grabación (grabacion de voz y/o video) y enviarlas a su respectivo profesor. A partir del segundo trimestre, dependiendo del nivel del estudiante, se evaluará la necesidad o no de las tareas de grabación.

- (7). 教師會視課程內容安排各課作業，學生皆須準時繳交。另外，學生作業簿於上完該課即交給該班老師，當代中文第一冊第十課起需另繳交作文。

The teachers will arrange the assignments and grammar homework. Students are required to hand in assignments to the teacher on time. Moreover, the student's workbook has to be brought to the teacher at the end of each class.

For Contemporary Chinese, when the teacher starts the 10th lesson of the first book, students have to start handing in written compositions.

Dependiendo del contenido de clases, el profesor asignará las tareas de cada capítulo y el estudiante tiene la obligación de entregarlas a tiempo. Además, una vez finalizado el libro de tareas de cada capítulo, se deberá entregar al profesor. A partir del capítulo 10 del primer libro, el estudiante deberá entregar ensayos escritos a mano al profesor.

- (8). 學生須配合教師針對每課需求所安排的課後任務活動，視同作業。

The students must do the extra-curricular activities of each lesson scheduled by the teacher. This will count as homework.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

El estudiante deberá cumplir con las tareas extracurriculares de cada capítulo programadas por el profesor. Las mismas se valorarán como parte del puntaje.

- (9). 每學期於期末最後兩週舉行中文期末發表會，另外安排學生共同排練時間，每位學生皆須配合參加。

The two last weeks of each trimester, a final Chinese presentation will be held. Also, the students will have scheduled a practice for this presentation that they have to participate in.

Se realizará una presentación final de Chino en las últimas dos semanas de cada trimestre. Además, se programará un horario para ensayar la presentación. El estudiante tiene la obligación de participar en dicho ensayo.

- (10). 期末報告內容及分組由老師依學生程度安排。期末報告將錄音、錄影、拍照存檔，中心有權上傳中心社群媒體網站，且保有影片原著及肖像上傳權益，學生不得有異議。

The content and the group division of the final presentation will be established by the teachers, according to the level of the students. The presentation will be recorded and photographed. The Language Center will reserve the rights of uploading the records and photos on social media.

The student will not have the right to disagree.

El contenido y la división grupal para la presentación final serán establecidos por los profesores, de acuerdo al nivel del estudiante. La presentación será grabada y fotografiada, y el Centro de Idiomas de la Fo Guang (sus siglas en inglés CLIC y a continuación se lo nombrará como el Centro) se reserva el derecho de las grabaciones originales,



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

incluyendo su publicación en las redes sociales. El estudiante no tiene derecho a objetar.

- (11). 學校將依照學生的程度安排新學期課程內容、時數及同班同學。

Fo Guang will arrange the class content, class hours and class members of the new trimester according to the students' level.

De acuerdo al nivel del estudiante, el Centro programará el contenido de las clases, la cantidad de horas cátedra y los integrantes de cada clase para el nuevo trimestre.

- (12). 課程進行中，不開放錄影、錄音或委請他人代為錄影、錄音以維護師生權益。上課需將手機關機或繳交於該班教師保管。若於課堂中使用手機或手機發出震動/聲音等，則教師將手機扣留一天，於第二天交還學生。

Students are not allowed to record sound or videotape during the class in order to defend the rights of the faculty and students. In case the student uses their cell phone or their cell phone make any sound or vibration during the class hours, the instructor will take over the mobile phone for one day and return it to the student the day after.

Durante las horas de clases, el estudiante no tiene permitido grabar audios o filmar videos, a modo de proteger el derecho de los profesores y los demás estudiantes. No está permitido el uso del celular en clase. En caso de que el estudiante use el celular o el celular emita sonidos o vibraciones durante las clases, el profesor penalizará al estudiante confiscando su celular y será regresado al estudiante al día siguiente.

- (13). 需準時上下課，若遲到或曠課則按照中心規定記錄。



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

Students should be punctual. If the student arrives late or has an absence, this will be registered according to the rules.

El estudiante debe ser puntual y no ausentarse a las clases. De lo contrario, éste será registrado de acuerdo al reglamento de asistencia.

- (14). 中心不開放旁聽課程，若未經許可進入旁聽者，將依規定收費。

The student is not allowed to participate in classes that are not theirs, in the case that students go into classes that do not correspond to them, these students will be punished according to the Language Center rules and will have to pay for the extra classes they participated in.

El Centro no permite estudiantes oyentes que no pertenezcan a la clase. En caso de que suceda, este será penalizado de acuerdo al reglamento del Centro y tendrá que abonar las clases asistidas.

- (15). 所有全職生(每週上課 15 小時者)必須參加期末離校程度分班測驗，作為中心編班基本依據，不接受測驗者，下學期不得上課。

All full-time students (15 hours of class per week) must take the end-of-term school leaving level placement test, which is the basic basis for the center's class placement. Those who do not accept the test will not be allowed to attend classes in the next trimester.

El estudiante de tiempo completo (15 horas de clases semanales) tiene la obligación de participar del examen final del trimestre para que el Centro tenga datos de la base de aprendizaje de cada uno. En caso contrario, el estudiante no podrá continuar sus estudios en el siguiente trimestre.

- (16). 為優化中心課程品質，中心有權於不干擾上課情形下，安排行政人員、教師觀摩，學員不得有異議。



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

In order to optimize the quality of the center's courses, the center has the right to arrange administrative staff and teachers to observe without disturbing the class. Students shall not have any objections.

El Centro tiene el derecho y la autoridad para organizar visitas a las clases por parte del personal administrativo o profesores, sin perturbar e interferir, con el fin de mejorar la calidad de enseñanza.

(17). 平安夜及聖誕節正常上課。

Please attend the class on Dec.24th (Christmas Eve) and Dec.25th (Christmas Day). Those days are not holidays in Taiwan.

Para Nochebuena y Navidad (24 y 25 de diciembre) se dictarán las clases con normalidad ya que dichos días no cuentan como feriados en Taiwán.

(18). 每天會有 1 小時的語言輔導時間，若認為有課程、作業需要問老師，可預約登記，課程開始前 1 小時可以取消或申請，老師會依時間在特定教室提供課業上的諮詢輔導，例如：學生如果在星期一的輔導課缺課達 2 次，將取消本學期每星期一的輔導課上課申請權利。

There will be 1 hour of language tutoring time every Monday, Tuesday, Wednesday, and Thursday. If the student needs to ask some questions about courses or assignments to the teacher, he/she can make an appointment. The teacher will provide counseling in specific classrooms according to the time. If the student is absent more than twice, the right of applying for tutoring will be canceled.

Habrà 1(una) hora de tutoría de idiomas todos los lunes, martes, miércoles y jueves. Si el estudiante necesita hacer algunas preguntas sobre cursos o tareas al maestro, puede hacer una cita. El docente brindará orientación en aulas específicas de acuerdo al horario. Si el



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

estudiante se ausenta más de dos veces, se cancelará el derecho a solicitar la tutoría.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

- (19). 每週會有 1 日共 1 小時的『生活輔導與語言輔導』諮詢時間，如有生活上的問題，可預約登記，登記/取消時間限定開始上課時間前老師會依時間在特定教室提供生活上的諮詢輔導，如果當門課程缺次數課達 2 次，學校有權力取消該生的輔導課申請。

Every Friday, there will be 1 hour of life counseling time. If you have any problems in life, you can make an appointment. The teacher will provide counseling in specific classrooms according to the time. If the student is absent more than twice, the right of applying for the tutoring will be cancelled.

Todos los martes habrá 1 (una) hora de Consejería para los problemas de la vida cotidiana. Si tiene cualquier problema de la vida, puede solicitar y el profesor proporcionará asesoramiento y orientación para dicha consulta en el horario propuesto y en un aula determinada. En caso de haber solicitado para dicha Consejería y ausentarse más de 2 veces, se le negará el derecho de poder solicitar para futuras consultas.

- (20). 除了課本可使用二手書以外，餘教材不得使用二手書籍。

The only materials that can be second-handed are textbooks.

Los únicos materiales que pueden ser de segunda mano son los libros de texto.

- (21). 請注意服裝儀容整潔，不得穿夾腳拖鞋蒞校上課。

Please note that clothes are neat and tidy, and it is not allowed to wear flip-flops to class.

Por favor fijarse que su indumentaria esté limpia y ordenada. No está permitido ir a clase en chancletas (zapatillas).



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

(22). 本大樓是佛光山蘭陽別院之佛教寺院場所，其中 5 樓與 1 樓辦公室是佛光大學宜蘭城區部，共用單位是推廣中心、華語中心、民調中心、育成中心；大樓開放空間為 11 樓大雄寶殿、4 樓美術館、3 樓社教館、2 樓蘭陽別院辦公室、1 樓大廳、B1 滴水坊(素食餐廳)、大樓後方入口處的機車腳踏車停車場。

This building is called Fo Guang Shan Lanyang Temple, a Buddhist monastery.

The offices on the 5th and 1st floors are part of Fo Guang University. The offices are from the Extension Education Center, the Chinese Language Instruction Center, the Poll Research Center, and the Innovation-Incubation Center. The open spaces of the building are the Great Hero Shrine on the 11th floor, the Art Gallery on the 4th floor, the Social Education Hall on the 3rd floor, the Lanyang Temple Office on the 2nd floor, the lobby on the 1st floor, the B1 Water Drop Teahouse (vegetarian restaurant) and the motorcycle and bicycle parking lot at the rear entrance of the building.

Este edificio es el Templo Lanyang de Fo Guang Shan, es un monasterio budista. Las oficinas del 1er y 5to piso son parte de la Universidad de Fo Guang. Las oficinas son del Centro de Extensión de la Educación, Centro de Instrucción del Idioma Chino, Centro de Investigación de Encuestas, y el Centro de Innovación e Incubación. Los espacios abiertos son: El Altar del Gran Héroe en el 11avo piso, la galería de arte en el 4to, el hall de educación social en el 3ro, las oficinas del templo Lanyang en el 2do, el hall principal en el 1ro y la el restaurante vegetariano Water Drop Teahouse en el B1. También, el estacionamiento para motos y bicicletas situado en la puerta trasera del templo.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

- (23). 只有五樓可食用葷食，如有殘餘食物，請棄置於五樓兩側茶水間的廚餘回收桶。

Only on the fifth floor it is allowed to consume meat-based meals. If there is food leftover, please dispose of the food waste recycling bins in the pantry on both sides of the fifth floor.

Solo en el quinto piso se puede comer comidas que contengan carne. Si quedan restos de comida, deséchelos en los contenedores de reciclaje de desechos alimenticios en la despensa a ambos lados del quinto piso.

- (24). 請勿隨地亂丟垃圾並請共同維護環境整潔，本棟大樓嚴禁吸菸，如有吸菸需求，請至大樓 1 樓外側前方吸菸。大樓內部安裝偵煙警報器，倘若鈴聲響起，或在室內抽菸者，一律報警處理並依法規罰款最高當次罰款新台幣 1 萬元整。

Please do not litter anywhere. Let's keep the environment tidy, together. Smoking is strictly prohibited in this building.

Por favor no tirar basura en lugares que no sean los correspondientes. Mantengamos el ambiente ordenado juntos. Está estrictamente prohibido fumar en este edificio.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

- (25). 雨傘雨衣可置放 5 樓東側電梯口的雨具置放區，進入大樓前請至本棟大樓一樓門口左側使用傘具塑膠袋，以免大樓地板水漬而造成人員滑倒。

Umbrellas and raincoats can be placed in the rain gear storage area on the left side of the elevator on the 5th floor. Before entering the building, please use the umbrella plastic bag on the left side of the door to avoid water stains on the building floor and causing people to slip and fall.

Los paraguas e impermeables se pueden colocar en el área de almacenamiento de ropa de lluvia en el lado izquierdo del elevador en el quinto piso. Antes de ingresar al edificio, use la bolsa de plástico tipo paraguas en el lado izquierdo de la puerta para evitar manchas de agua en el piso del edificio y que las personas se resbalen y caigan.

- (26). 圖書館書籍僅供師生於校內使用，不提供外借，不提供影印、嚴禁飲食、禁止談話，另外，圖書館內教師休息室非請勿入。

The library books are only for teachers and students to use on campus. They are not available for borrowing. Please wear masks when entering. Eating and chatting are strictly prohibited in this area. The teacher's lounge in the library is not allowed to enter.

Los libros de la biblioteca son solo para que los profesores y estudiantes los usen en el campus. No están disponibles para préstamos. Por favor use máscaras al entrar. Está estrictamente prohibido comer y charlar en esta zona. No se permite la entrada al salón de profesores de la biblioteca.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

- (27). 506 教室旁的乒乓球桌僅供休息時間、午休時間、16:00 以後使用，如遇 506 教室上課時段，嚴禁使用，以免干擾上課。學生休息區備有童玩遊戲專區，使用後請物歸原位，請保持整潔，好讓每一位同學都有機會體驗中華傳統童玩樂趣。

The table tennis table next to classroom 506 is only for use during breaks, lunch breaks, and after 16:00. In case of class time in Class 506, it is strictly forbidden to use it, so as not to interfere with the class.

La mesa de ping pong del salón de clases 506 es solo para usar durante los descansos, los descansos para el almuerzo y después de las 16:00. En caso de horario de clase en la Clase 506, está estrictamente prohibido usarlo para no interferir con la clase.

- (28). 5 樓 501 教室外是學生休息區、可供研讀討論、飲食、寫功課等，備有書報簡章等供室內閱讀，白板架可練習書寫，白板使用後請務必擦乾淨，若白板筆板擦耗損，可向辦公室人員反應。

Outside 501 on the 5th floor, there is a rest area where students can study and discuss, eat, write homework, etc. There are books, newspapers and briefs for indoor reading, and a whiteboard that can be used for practicing writing.

Fuera del aula 501 en el quinto piso, hay un área de descanso donde los estudiantes pueden estudiar y discutir, comer, escribir tareas, etc. Hay libros, periódicos y resúmenes para lectura en interiores y una pizarra que se puede usar para practicar la escritura.

- (29). 5 樓 506 教室 12:00-13:00 為華語教師中午用餐暨課程討論區域，非請勿入。

12:00-13:00, Room 506 on the 5th floor is the lunch and class discussion time for Chinese teachers. Please do not enter.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

12: 00-13: 00, en el salón 506 en el quinto piso es el tiempo de almuerzo y discusión de clase para los profesores. La entrada a este aula está particularmente prohibida.

二、成績計算方式

Grades Evaluation

Método de cálculo de calificaciones

每月學期成績計算包括平時成績及測驗成績，各佔百分之五十，月成績比例將依照任課教師上課時數佔比計分。

The score of each month includes regular grades and the tests grades, each of those represent an amount of 50% and the total is 100%. The monthly score will be calculated according to the hours of assistance.

La calificación de cada mes del trimestre incluye los puntajes habituales del mes y los puntajes de los exámenes de prueba. Cada uno equivale al 50% y el total es del 100%. El puntaje del mes se calificará de acuerdo con las horas de clases.

(一) 平時成績, Regular grades include,

La calificación de los puntajes habituales incluyen:

A. 作業繳交：包括作業簿、作文、教師指定之作業。

Assignments: workbook, composition and homework assigned by the teacher.

Tareas entregadas: incluyen tareas del libro de ejercicios, ensayos y las tareas asignadas por el profesor.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

B.學生於該課堂上表現狀況：包括踴躍發表、討論、同學互動…等。每月出缺席、遲到記錄。學生於各式課程皆需登記抵達教室時間語言課、語言輔助必修課及期末報告皆列入出缺席記錄。語言課、專業語言必修課及期末報告皆列入出缺席記錄。

Performance in class includes: answering questions, participating in class, interacting with other students, being on time, signing in for every class and term presentation.

1. Los estándares a cumplir en el desempeño en la clase incluyen: participación activa en clase, interacción con los compañeros de clases, etc. También se incluyen la asistencia y la llegada a tiempo.

2. Asistencias del mes: El estudiante debe marcar horario de llegada para cada clase, estas incluyen clase de chino, clases de chino profesional, clases prácticas de chino y la presentación final del trimestre, estas están incluidas en el registro de asistencia.

C.期末報告繳交及發表。

Final presentation: punctual delivery and performance

Entrega y desempeño de la Presentación final del trimestre.

D.其它：依該班教師另訂成績計算方式。

Others: the teachers can decide how to calculate the scores according to the Language Center rules.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

Otros: el profesor podrá decidir el método de cálculo de puntuación de acuerdo al reglamento del centro.

(二)測驗成績包括：生詞聽寫、每課課考測驗。

Tests grades include: Dictation test and the book chapter test.

La nota de los exámenes incluye: dictado de vocabularios nuevos y el examen de cada capítulo del libro.

(三)學期成績未達八十分者，須配合學校安排退回原程度重念一次。

If students fail to achieve an average term score of 80, they will have to retake the book until the required score is achieved.

El estudiante que no obtenga 80 puntos en la nota total del trimestre, deberá recursar hasta lograr alcanzar el puntaje requerido.

(四)學期總平均是每三個月的總平均。

The overall semester average is the overall average for each three months.

Los resultados globales de cada semestre es el promedio de las notas de los tres meses.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

三、請假規定

Absence rules

Reglamento sobre ausencias

- (1). 上課時間是中原標準時間整點十分上課，若全體學生遲到二十分鐘以上(包括第二十分鐘)，當天該課程視同已上課，不上課也不補課，學生不得要求另行補課或退費。

The class hours start punctually at the tenth minute of each hour. One class hour consists of a total of 50 minutes. In case that all the students of a class arrive late 20 minutes or more, the Language Center will cancel that class of that day corresponding to that specific group. There will be no make-up class or refund for that class.

Las horas cátedras de cada clase comienzan puntualmente al décimo minuto de cada hora. En caso de que todos los estudiantes del grupo lleguen tarde a clases, sobrepasando los 20 minutos o más, el Centro va a considerar dicha clase como enseñada, la cancelará y los estudiantes no podrán solicitar recuperarla ni reembolsarla.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

- (2). 每堂課若鐘響未進教室者，皆視為遲到，累計三次遲到，則登記曠課一小時，並列入每月出缺席記錄當中。學生每天必需於打卡系統簽到退，進教室後紙本簽到，教師需於每堂課註記出缺席狀況。

Those who don't enter class when the bell rings, will be registered as late for class. Three late arrivals will be registered as an hour class absence that will be included in the monthly assistance register. At the beginning of each class, students have to sign the assistance sheet and the teachers will register the absences to each class.

Si al sonar el timbre de clase el estudiante no ingresó al aula, se considerará llegada tardía. Al tener tres llegadas tardías, estas se consideran una hora cátedra de inasistencia y se incluirán en el registro mensual de asistencia. Al comienzo de cada clase, el estudiante deberá firmar un formulario de asistencia y los profesores deben llevar un registro de asistencia.

- (3). 上下課統一採人臉辨識系統打卡，語言課上課鐘聲響鈴以前打卡，語言課下課後打卡，專業中文選修課上課前打卡，下課後打卡，忘記打卡者視同遲到。

A face recognition system is used to clock in before and after class. For language classes, clock in before the bell rings, and after language classes. For professional Chinese elective courses, clock in before and after class. Those who forget to clock in will be deemed to be late or absent.

CLIC cuenta con un Sistema de reconocimiento facial para marcar tanto entrada como salida, cada estudiante debe de ser responsable en marcar su entrada antes de que suene el timbre para la entrada, y luego de que suene el timbre para la salida. Para las clases de chino profesional, se usara el mismo método de registro entrada y salida. Aquellos alumnos que no marquen su entrada quedaran registrados como llegada tardía o ausentes.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

(4). 因意外引起之傷害或住院可申請診斷證明書、收據以申請保險給付，除涉及生命危險等重大事故可不列入缺課時數，餘皆列入缺課。

In case of injuries or hospitalizations caused by accidents, students can ask for medical certificates and receipts to apply for insurance benefits. Absenteeism because of major accidents involving life-threatening accidents will not be counted as absenteeism. All other cases will.

En caso de accidente u hospitalización el estudiante puede solicitar un certificado de diagnóstico o recibo al hospital y el Centro usará dicho certificado para solicitar los beneficios del seguro y, de esta manera, reducir costos. En caso de accidente grave o riesgo de vida no se registran las ausencias, pero fuera de estos, los demás de los casos cuenta como ausencia.

(5). 一般全職生/獎學金學生請假、曠課時數每月不得超過 15 小時，超過者取消學籍並報請移民署註銷學生身分。每月計算周期是從當月 1 日至當月 30 或 31 日算 1 個月。

Full-time (non-scholarship) students cannot exceed 15 hours of absence in a month. In case that the established time is exceeded, the Language Center will cancel their state as a student and will inform the Immigration Department to remove their student permission.

El estudiante no becario de tiempo completo no puede exceder las 15 horas de ausencia. En caso de exceder el límite establecido, el Centro cancelará su estatus de estudiante e informará al Ministerio de Inmigración para retirar el permiso de estudiante.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

(6). 國定假日皆不上課、不補課、不退費。若遇天災、颱風、地震、豪大雨或事先無法預測之災害，當天課程一律不補課、不上課，上課情形以宜蘭縣政府公告為準，但彈性放假當日之課程需補課。大樓消毒、停電等事先預知而無法上課者，可至非本大樓之處上課，或由教師與學生依調補課規定共同協調補課時間。

There are no classes, no make-up classes, and no refunds on national holidays. In the event of natural disasters, typhoons, earthquakes, heavy rains or unpredictable disasters, there will be no make-up classes and no classes on the day. Classes are subject to the Yilan County Government announcement, but classes on the day of the flexible holiday need to be made up. When it is foreseeable the class cannot be held due to causes like disinfection of the building, power outages, etc., the class can be held outside the building, or the teacher and students can coordinate the time for a make-up class in accordance with the regulations for make-up classes.

En los feriados nacionales, las clases serán suspendidas pero no se recuperarán ni se reembolsarán. En caso de desastres naturales, tifones, terremotos, lluvias torrenciales o desastres impredecibles, la clases serán suspendidas dependiendo del gobierno del condado de Yilan y no se recuperarán. Pero si se trata de feriados especiales, las clases pueden ser recuperadas.

En caso de fumigación del edificio, cortes de energía eléctrica, etc, se les avisará con anticipación a los estudiantes sobre la suspensión de las clases. Estas mismas se recuperarán pudiendo seguir dictando las clases fuera del Edificio del Centro o que los profesores y los estudiantes lleguen a un acuerdo para reprogramar las clases.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

(7). 請假規定：無論個人班或合班課，學生請假必須事前以口頭、電話、LINE、或 email 至 fgucilc@gmail.com 告知學校及老師，當日課程一律照常進行，不得延後改期或申請退費。單班課學生每月僅可提出調補課一次，並需於上課前 24 小時提出，否則當天教師會於課表時間內出席，遲到學生照課表時間上課，不得要求延長或改期，未向學校請假者，教師一律登記曠課。

Soliciting absence rules: Regardless of whether it is a one on one class or a group class, the students have the obligation of informing with anticipation, first to the Language Center and then to the teacher in person, by telephone, LINE or by email (fgucilc@gmail.com). The classes will take over normally, will not be rescheduled or refunded.

The one on one students can ask for a rescheduling of one class, only once a month and will have to inform this rescheduling with an anticipation of 24 hours. In case that the student does not inform the rescheduling of the class, the teacher assists with the normal class time and the student arrives late, the student will not have the right to ask for a refund or a rescheduling of the lost class time. If the student doesn't ask for an absence permission, the teacher will register the absence.

Requisitos de ausencia: Independientemente de la clase individual o grupal, el estudiante debe informar al Centro y a los maestros de manera verbal, telefónica, via LINE o correo electrónico a fgucilc@gmail.com con anticipación. La clase se dictará con normalidad y no se permitirá ningún aplazamiento o solicitud de reembolso.

El estudiante de las clases personales solo pueden cambiar el horario de clase una vez al mes, y deben presentar su licencia 24 horas antes de la clase, de lo contrario el profesor asistirá a la clase en el horario propuesto. El estudiante que llegue tarde, la clase se dictará igualmente en el horario correspondiente y no podrá solicitar prórroga ni reprogramación. Si el



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

estudiante que no presente su licencia al Centro, el profesor lo registrará como ausente.

(8). 每週上課時數達 15 小時學生，中心將核發置物櫃鑰匙，核給鑰匙時須另繳交保證金 100 元，待學期結束後，學生務必自行清潔並整理置物櫃以後，繳回中心鑰匙後，方可領回 100 元退費，遺失鑰匙者，保證金沒收不退還。

The Language Center will give a locker key to every student who has 15 hours of class a week. Students have to pay NT100 for the locker key as a deposit, when they finish their studies at Fo Guang, they need to organize and clean their lockers by themselves. After returning the key to the Language Center, the NT100 that was paid as a deposit will be returned. If the student lost his/her key, the amount paid will not be returned.

A cada estudiante que tenga 15 horas de clase en la semana el Centro le dará una llave de casillero. Los estudiantes deberán pagar una fianza de NT \$100. Al finalizar los estudios en el Centro, el estudiante tendrá que organizar, limpiar su casillero por si mismos y devolver la llave al Centro. El mismo le devolverá la fianza de NT \$100 que fue pagada con anticipación. En caso de que el estudiante pierda la llave, la fianza no se le devolverá.

(9). 學生若有發燒、腹瀉或感冒等症狀，請告知並就醫，一律登記病假並列入缺課時數，若無告知，一律登記曠課。

If the student has a fever, diarrhea or gets a cold, please inform the Center and go to the hospital. You can ask for an official leave by bringing the prescription or the diagnosis report. If there is no official certification, the leave will be registered.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

Si el estudiante tiene síntomas de fiebre, diarrea o resfriado, por favor informe al Centro y busque atención médica. Puede solicitar el reposo con la receta o recibo médico.

四、退費 Refund Reembolsos

佛光大學退費事項依「專科以上學校推廣教育實施辦法」第 17 條施行：The refunds done by the Fo Guang University will be according to what is established on the 17th Article “Measures for the implementation of educational promotion in Higher Education Institutions”:

El reembolso que realiza la Universidad Fo Guang es implementa conforme al Artículo 17 “Medidas para la implementación de la promoción educativa en Instituciones de Educación Superior”:

學校辦理推廣教育應以服務社會為原則，並審酌成本辦理，收費及鐘點費支給基準，由各校定之。經費之收支，均應依學校會計作業程序辦理。學員完成報名繳費後，因故申請退費，應依下列方式辦理：

Universities should follow the principle of serving the society in handling promotion education, and consider the cost of handling, fees and hourly fees, which are set by each university. The income and expenditure of funds shall be handled in accordance with the university’s accounting procedures. After completing the registration and payment, students who apply for a refund for any reason should be processed in the following ways:

La Universidad debe promover la educación de acuerdo al principio de servicio a la sociedad, reflexionando deliberadamente el costo, la matrícula y el monto



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

de la jornada laboral por hora como punto de referencia, y son establecidas individualmente por cada establecimiento educativo.

Los ingresos y gastos se administran de acuerdo a los procedimientos contable de la Universidad. Luego de que el estudiante haya pagado la matrícula, la solicitud de reembolso por cualquier motivo, se resolverá de los siguientes pasos:

- (1). 學員自報名繳費後至開班上課日前申請退費者，退還已繳學分費、雜費等各項費用之九成。自開班上課之日起算未逾全期三分之一申請退費者，退還已繳學分費、雜費等各項費用之半數。開班上課時間已逾全期三分之一始申請退費者，不予退還。
- (2). 二、已繳代辦費應全額退還。但已購置成品者，發給成品。
- (3). 三、學校因故未能開班上課，應全額退還已繳費用。
 1. 前項退費規定，應於招生簡章及報名表載明之。
 2. Students who apply for a refund from the registration and payment to before the start of the class will be refunded 90% of the paid credit fees, miscellaneous fees and other fees. Those who apply for a refund within one-third of the entire period from the day of class commencement will be refunded half of the paid credit fees, miscellaneous fees and other fees. Those who apply for a refund after the start of the class has exceeded one-third of the full period will not be refunded.
 3. The paid agency fees shall be refunded in full. However, if the finished product has been purchased, the finished product will be issued.
 4. If the school fails to open classes for some reason, the paid fees shall be refunded in full.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

The refund regulations in the preceding paragraph shall be stated in the admissions guide and the registration form.

1. El estudiante que haya pagado la matrícula completa y antes de comenzar la cursada del trimestre quiere solicitar el reembolso de la misma, el Centro le devolverá el 90% de lo pagado por la matrícula y misceláneas. En caso de que la solicitud se realice antes de que un tercio de las clases sean dictadas, el Centro le devolverá la mitad de lo pagado por la matrícula y misceláneas. Pero si la solicitud se realiza ya dictadas más de un tercio de las clases, no se le reembolsará.
2. Los honorarios de agencia pagados se reembolsará en su totalidad, pero en caso de productos comprados, solo se le dará el producto.
3. Si la Universidad no puede dictar las clases por alguna razón, las tarifas pagadas se le reembolsará en su totalidad.
4. Estos reglamentos de reembolso también se encuentran en el folleto de admisión y en el formulario de inscripción.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

五、獎學金學生規定 (非獎學金學生可略過) Rules for scholarship students **Reglamento para becados (los que no son becados, pueden saltarse esta parte)**

(1) 獎學金學生每個月請假、曠課時數不得超過 15 小時(包括第 15 個小時), 以人臉打卡辨識系統為主要計算方式, 參考當班上課教師登記內容, 自第 15 小時起扣次月獎學金 1 個月, 另需於當月底前付清次月學費 13,200 元, 但重大疾病者請假時數另計。

The amount of absences of a scholarship student should not exceed the exact amount of 15 class hours in the same month. The scholarship student whose absences exceed the amount of 15 class hours, will be punished with the retention of the scholarship money of the next month. Also, this means that the student will have to pay their tuition fee (NT13,200) on their own, before the end of the month. In case that the absence hours are caused by severe sickness (which can cause the student to not be able to do according to the rules) or accidents, the absences will be registered in other way. But the scholarship student will need to present to the Fo Guang administration a medical certificate justifying their absence.

Cada estudiante becado no puede exceder una cantidad de inasistencias de 15 horas exactas de clases en el mes. El sistema de reconocimiento facial se utiliza como método principal de cálculo junto al registro del maestro. El estudiante becado cuya ausencia sobrepase a la cantidad de 15 horas de clases, será penalizado con la retención del estipendio mensual correspondiente a dicho mes. Además, esto significa que el estudiante becado deberá pagar, por sus propios medios, al Centro un monto de NT \$13,200 de la cuota antes del fin de mes. En caso de que la ausencia sea por enfermedades graves o accidentes, la cuenta de la inasistencia se registra de otra forma.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

(2) 獎學金學生每月 1 日至月底 30 或 31 日是 1 個月的上課單位，也是中心計算成績的基本單位，每個月請假時數未達 15 小時，成績達 80 分者，於次月核發 28,000 元獎學金(13,200 元為次月學費、14,800 元是獎學金剩餘；中心採後發獎學金制度，當月的獎學金，中心統一於次月 15 日當天撥款至個人合作金庫帳戶，如遇國定假日，將提前於最後一個上班日，下午 2 點以後發放。成績不及格者或請假時數不符合規定者取消次月獎學金，學生另需於當月底前繳交次月學費 13,200 元，未繳交者不得上課。

Each trimester, the scholarship students receive a total of 15 weeks of class (1 month equals 4 weeks of class). The recipient who **did not exceed** the 15 hours of absence and achieved a score of 80 or more, will receive the scholarship money on the 15th of every month. The scholarship given to the recipients is NT\$28,000, from which NT\$13,200 will be directly used for paying the tuition fee corresponding to the Language Center and the rest, NT\$14,800, will be transferred to the Cooperative Bank account. Recipients who did not achieve a score of 80 points or exceeded the 15 hours of absence, in this way not fulfilling with the rules of the scholarship, will not receive the monthly money. Also, the recipients will have to pay by their own the total amount of NT\$13,200 corresponding to the tuition fee of the Language Center. This payment has to be done before the end of the month. If not, the recipient will not be able to continue with the classes.

El estudiante becado recibe por mes 4 semanas de clases y si el mismo no excede las 15 horas de inasistencia y logró alcanzar un promedio de 80 o más puntos, recibirá el estipendio mensual de NT \$28,000 los 15 días de cada mes.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

Este estipendio mensual otorgado incluye NT \$13,200 para el pago mensual de la cuota que va directo al Centro y NT \$14,800 restantes serán transferidos a la cuenta bancaria del estudiante. Si el mismo no logra un promedio de 80 puntos ó excede las 15 horas de inasistencia, no estaría cumpliendo con el reglamento de la beca y no recibirá el estipendio mensual. Además, el estudiante becado deberá pagar, por sus propios medios, al Centro un monto de NT \$13,200 de la cuota antes del fin de mes. Caso contrario, el mismo no podrá seguir con las clases.

- (3) 獎學金學生需依規定自費參加並通過國家華語文測驗(TOCFL)，外交部臺灣獎學金學生最遲需於抵臺隔年 5 月前報考 **Band A** 之 **level 2** 聽力、閱讀測驗；未依時限規定報考者，扣除 8 月份獎學金，並需於 6 月底前，繳交 8 月份學費 **13,200** 元，未繳交者中心依法暫停 8 月份課程。教育部華語文獎學金學生受獎期間為九個月以上者，最遲應於受獎期間屆滿一個月前，繳交華語文能力測驗報考訊息予所就讀華語中心備查。

MOFA Scholarship students must take and pass the National Test of Chinese Language (TOCFL) at their own expense in accordance with regulations. Taiwan Scholarship students from the Ministry of Foreign Affairs must register for the Band A level 2 listening and reading test no later than May 31th of the year following their arrival in Taiwan; and should submit their grades to the CLIC office no later than June 30th.

The Chinese Language Test by the Ministry of Education Scholarship (HUAYU) students who have been awarded for more than 9 months (inclusive) must register for the Band B level 3 listening and reading test no later than June 30th of the year following their arrival in Taiwan.

Those who fail to register (May 31th) and do not pass the TOCFL (June 30th) will lose their August scholarship. The August tuition fee of 13,200 yuan must



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

be paid on their own. If the tuition is not paid, the center will suspend the August course in accordance with the law.

Los estudiantes becados deben tomar y aprobar el Examen Nacional de Idioma Chino (TOCFL) por su propia cuenta de acuerdo con las regulaciones. Los estudiantes becados de MOFA deben solicitar el examen de comprensión auditiva y lectura comprensiva de nivel 2 de Banda A a más tardar en mayo del año siguiente a su llegada a Taiwán (Mayo 31) y presentar dicha certificación a más tardar en Junio 30; la prueba de idioma chino para los estudiantes con becas HUAYU que hayan sido otorgadas por más de 9 meses (inclusive) deben tan solo registrarse para la prueba de comprensión auditiva y lectura de nivel 3 de Banda B a más tardar en junio 30 del año siguiente a su llegada a Taiwán. A aquellos que no se registren de acuerdo con el límite de tiempo y/o no aprueben en el tiempo establecido, se les deducirá la beca de Agosto (sin posibilidad de cobrarla luego) y el becado deberá pagar la matrícula de agosto de 13.200 yuanes por cuenta propia. Si no se abona la matrícula, el centro suspenderá el curso de agosto conforme a la ley.

六、為維護獎學金生之在台學習素養，將採以下處置措施

In order to maintain the learning literacy of MOFA Taiwan /HES scholarship students, the following measures will be taken.

Para mantener el nivel alto de aprendizaje de los estudiantes becarios de MOFA Taiwan/HES, se tomarán las siguientes medidas:

(A)如有以下行為，將記申誡 1 次，申誡達 2 次，取消 1 個月獎學金。

- 1.被老師向辦公室投訴未按時繳交作業、缺席不聽勸告、態度惡劣者。
- 2.在校不禮貌不服從規定。
- 3.有發燒腹瀉等症狀且隱報不實者。



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

4. 報名不按期繳交費用者。
 5. 亂丟垃圾、不落實資源回收、於大樓內抽菸、罵髒話、打架者。
 6. 圖書館內嚴禁飲食、吸菸、大聲談話。
 7. 被辦公室約談行為表現等狀況不良者。
- (B) 如有以下行為，將記小過 1 次，小過達 2 次，取消 2 個月獎學金。

1. 酒醉鬧事進警局者。
2. 校外租屋吵鬧被鄰居投訴者。
3. 故意不遵守交通號誌者
4. 變賣租屋處設備者。
5. 盜用著作財產權者。

(C) 如有以下行為，將記大過 1 次，大過達 2 次，取消外交部臺灣獎學金受獎資格，遣返送回國。

1. 觸犯臺灣法律被提出法律告訴者。
2. 吸毒、性侵害者。
3. 偷竊。

(A) If you have the following behaviors, you will be reprimanded once. If reprimanded twice, the scholarship will be canceled for a month.

1. Those who are complained by the teacher to the office about failing to hand in homework on time, not listening to advice when absent, or having a bad attitude.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

2. Those who are not polite and disobey the regulations
3. Those who report falsely to have symptoms such as fever, diarrhea, etc.
4. Those who do not pay the fees on time for registration.
5. Those who litter anywhere, do not recycle, smoke in the building, use obscene language, or fight.
6. Those who eat, smoke, and have loud conversations in the library, where strictly prohibited.
7. Those who are interviewed by the office and have poor behavior and performance.

(B) If you have the following behaviors, you will be recorded 1 minor demerit. If you have 2 minor demerits, the 2-month scholarship will be canceled.

1. Those who enter the police station while drunk and make trouble.
2. Those who are complaining about the noise in the rented house off campus.
3. Those who deliberately disobey traffic signs.

(C) If you have the following behaviors, you will be counted as a major demerit once, and a major demerit twice will be recorded, and the qualification for the MOFA Taiwan Scholarship will be canceled and repatriated.

1. Those who have been filed a legal complaint for violation of Taiwanese laws.
2. Drug users and sexual offenders.
3. Stealing.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

(A) Si tiene los siguientes comportamientos, se le registrará una amonestación, a la segunda amonestación se le cancelará el estipendio del mes .

1. Aquel que haya sido denunciado por el profesor por no entregar los deberes a tiempo, faltar a clases, no escuchar consejos y/o tener mala actitud.
2. Aquel que no es educado, desobedece y/o no respeta y escucha al maestro.
3. El que reporte falso síntomas como fiebre, diarrea, etc.
4. Aquel que no pague puntualmente las cuotas.

(B) Si tiene los siguientes comportamientos, se le registrará un demérito menor, al segundo demérito menor se le cancelará el estipendio de 2 meses.

1. Aquel que ingrese a la comisaría en estado de ebriedad y causen problemas.
2. Aquel que alquila vivienda fuera de la Universidad y es acusado por el/ los vecinos/s de ruidos en la casa.
3. Desobedecer deliberadamente las señales de tráfico

(C) Si tiene los siguientes comportamientos, se le registrará un demérito mayor, al segundo demérito mayor se le cancelará la beca MOFA y se lo repatriará a Paraguay.

1. Aquel que ha recibido aviso legal por violacion de las leyes taiwanesas
2. Consumo de drogas y/o violación sexual.
3. Robar.



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

本注意事項一式兩份，簽名後一份由學生保管，一份由中心留存。

This notice will be delivered on duplicate. Once the document is signed, the student will keep one copy and the Language center will keep the other copy.

Este aviso se entrega por duplicado. Una vez firmado el documento, el estudiante conservará una copia y el Centro conservará la otra copia.

學生中文姓名 Chinese name. Nombre y Apellido en chino:

簽名 Signature. Firma : _____

年(Year) 月 (Month) 日(date)